

Table of contents

Preface	VII
Audiovisual translation comes of age <i>Jorge Díaz Cintas</i>	1
Recent developments and challenges in audiovisual translation research <i>Yves Gambier</i>	11
PART 1. Electronic databases and corpora: ICT approaches	
Forlìx 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring macrostructures <i>Cristina Valentini</i>	37
Forlìx 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring microstructures <i>Christine Heiss and Marcello Soffritti</i>	51
New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections <i>Anna Matamala and Mercè Lorente</i>	63
Linguistic approaches	
Spoken language in film dubbing: Target language norms, interference and translational routines <i>Maria Pavesi</i>	79
High felicity: A speech act approach to quality assessment in subtitling <i>Jan Pedersen</i>	101
Inserts in modern script-writing and their translation into Spanish <i>Roberto A. Valdeon</i>	117

PART 2. Perception and quality: Empirical approaches

The perception of dubbese: An Italian study <i>Rachele Antonini</i>	135
--	-----

Acceptance of the norm or suspension of disbelief? The case of formulaic language in dubbese <i>Chiara Bucaria</i>	149
---	-----

Measuring the perception of the screen translation of <i>Un Posto al Sole</i> : A cross-cultural study <i>Flavia Cavaliere</i>	165
---	-----

Cultural and psycholinguistic approaches

Taming teen-language: The adaptation of <i>Buffyspeak</i> into Italian <i>Diana Bianchi</i>	181
--	-----

From darkness to light in subtitling <i>Elena Di Giovanni</i>	197
--	-----

Subtitles and line-breaks: Towards improved readability <i>Elisa Perego</i>	211
--	-----

Socio-economic approaches

The localization of promotional discourse on the internet <i>Cristina Valdés</i>	227
---	-----

Issues of quality in screen translation: Problems and solutions <i>Delia Chiaro</i>	241
--	-----

References	257
------------	-----

Filmography	285
-------------	-----

Index	289
-------	-----